

## **Arrangement administratif sur la coopération**

**entre**

**la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin**

**et**

**le Ministère du Transport, de la construction et du développement régional de la République slovaque**

**concernant la reconnaissance des certificats de conduite et des certificats d'aptitude à la conduite au radar**

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin (« la CCNR ») et le Ministère du Transport, de la construction et du développement régional de la République slovaque,

Soucieux de simplifier les obligations des professionnels et de faciliter la libre circulation des équipages,

S'inscrivant ce faisant dans la volonté d' « accélérer la coopération paneuropéenne en vue d'une libéralisation et d'un renforcement du transport fluvial », exprimée lors des Conférences Paneuropéennes de Rotterdam (2001) et de Bucarest (2006),

Constatant que la reconnaissance mutuelle des certificats de conduite et des certificats d'aptitude à la conduite au radar doit s'accompagner de mécanismes de coopération administrative entre les autorités rhénanes et les autorités slovaques, pour notamment garantir l'équivalence dans le temps des certificats concernés, développer des pratiques communes et mettre en place des systèmes fiables d'échange d'information,

Sont convenues de ce qui suit :

### **Article 1<sup>er</sup>**

#### **Reconnaissance mutuelle**

1. La CCNR a décidé par voie de résolution de reconnaître la validité sur le Rhin du certificat slovaque de conduite de capitaine de classe I à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2011 dès lors que les conditions complémentaires suivantes sont remplies :
  - Le titulaire doit présenter une attestation de connaissances de secteur conforme à l'annexe D3 du Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin pour naviguer sur le secteur compris entre Iffezheim et le Bac de Spijk ;
  - Le titulaire âgé de 50 ans révolus doit présenter une attestation relative à son aptitude physique et psychique conforme à l'annexe B3 du Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin et qui doit être renouvelée selon les modalités prévues par ledit règlement.

Les autorités slovaques compétentes reconnaissent la validité de la Grande Patente sur l'ensemble des voies d'eau slovaques, sans conditions complémentaires.

2. La CCNR a décidé par voie de résolution de reconnaître la validité sur le Rhin du certificat slovaque d'aptitude à la conduite au radar à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2011.

Les autorités slovaques compétentes reconnaissent la validité de la patente radar rhénane sur l'ensemble des voies d'eau slovaques.

## Article 2

### Autorités compétentes

1. Les autorités habilitées à délivrer la Grande Patente, l'attestation de connaissances de secteur pour naviguer sur le secteur compris entre Iffezheim et le bac de Spijk, et la Patente radar sont :

Etat	Autorité de délivrance
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56, City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Bruxelles
CH	Direction ports rhénans suisses, Postfach, CH-4019 Bâle
D	Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (compétente uniquement pour délivrer la Patente radar)
F	Service de la Navigation de Strasbourg 14 rue du Maréchal Juin, F-67084 Strasbourg
NL	CCV, afdeling binnenvaart Postbus 1970 2280 DZ Rijswijk

2. L'autorité slovaque compétente pour délivrer les certificats de conduite slovaque et le certificat slovaque d'aptitude à la conduite au radar est :

Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Pristavná 10, 821 09 Bratislava 2 sekretariat @sps.sk ;	Tél: + 421 2 333 00217 Fax: +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913
---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

3. Les parties s'informent sans délai de toute modification de la liste des autorités compétentes, conformément à l'article 6 du présent arrangement.
4. Les parties, constatant l'équivalence des conditions de renouvellement des patentes de batelier rhénane et slovaque lorsque le titulaire atteint l'âge de 50 ans, conviennent que l'attestation relative à l'aptitude physique et psychique conforme à l'annexe B3 du Règlement relatif au personnel de la navigation du Rhin peut être délivrée indifféremment par une autorité rhénane ou par l'autorité slovaque.

### **Article 3**

#### **Réunions communes**

Une réunion commune est organisée en tant que de besoin avec les experts des Etats membres de la CCNR et de la République slovaque. Cette réunion pourra aussi être ouverte aux experts des Etats dont les certificats de conduite et les certificats d'aptitude à la conduite au radar sont reconnus sur le Rhin, de même qu'aux experts des Etats et organisations internationales bénéficiant du statut d'observateur à la CCNR. Le Secrétariat de la CCNR fournira l'aide logistique nécessaire à l'organisation de ces réunions.

La réunion commune a notamment pour objectifs :

- de contribuer à ce que les évolutions et adaptations réglementaires, qui seront nécessaires à l'avenir, soient concordantes dans les différentes réglementations ;
- de discuter des difficultés d'application de l'arrangement rencontrées, des infractions constatées et des réponses souhaitables à y apporter ;
- de coordonner les mécanismes de contrôle entre les Etats ;
- de comparer les modalités d'examen des connaissances professionnelles appliquées dans les différents Etats ;
- de contribuer à l'uniformisation des attestations.

### **Article 4**

#### **Réunion commune des commissions d'examen**

Une réunion commune des commissions d'examen rhénanes et slovaque sera organisée régulièrement, afin d'échanger les expériences et les éventuelles difficultés d'application rencontrées et de rapprocher les pratiques desdites commissions. Cette réunion pourra aussi être ouverte aux commissions d'examen des Etats dont les certificats de conduite et les certificats d'aptitude à la conduite au radar sont reconnus sur le Rhin, ainsi qu'aux commissions d'examen des Etats observateurs à la CCNR.

### **Article 5**

#### **Transmission des informations relatives aux décisions de retrait, de suspension et d'interdiction de naviguer**

Les autorités compétentes rhénanes et slovaque s'informent mutuellement et sans délai de toute décision de retrait ou de suspension de certificat, ou de toute mesure d'interdiction de naviguer prononcée. Les informations seront dans un premier temps transmises par l'intermédiaire du Secrétariat de la CCNR. Elles pourront à terme être transmises par voie électronique.

### **Article 6**

#### **Devoir d'information et de concertation en cas d'amendement à la réglementation**

Les parties s'informent mutuellement, dès que possible et indépendamment des réunions communes, des modifications et développements qui sont envisagés pour leur réglementation. Elles se concertent avant de procéder à leur adoption, afin d'éviter qu'une modification remette en cause l'équivalence des deux réglementations. En cas de modification, elles transmettent sans délai la réglementation amendée, en précisant sa date d'entrée en vigueur.

## Article 7

### Fin de la reconnaissance mutuelle

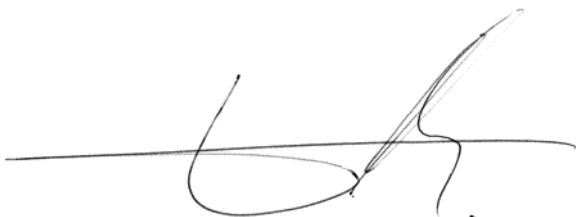
1. Si, suite à une modification réglementaire, l'une des parties estime que les conditions d'obtention des certificats de conduite ou des certificats d'aptitude à la conduite au radar ne sont plus équivalentes, les parties se rencontrent afin de trouver une solution négociée pour maintenir la reconnaissance mutuelle des certificats concernés.
2. Si, au terme de la négociation, l'une des parties reste convaincue que les réglementations ne sont plus équivalentes, la décision de reconnaissance mutuelle des certificats concernés pourra être abrogée. Cette décision prendra effet douze mois après sa notification à l'autre partie.

## Article 8

### Dispositions finales

1. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2011.
2. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent arrangement par notification écrite adressée à l'autre partie contractante. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de la notification par l'autre partie.
3. Le présent arrangement ne constitue pas un traité ou accord international engageant la responsabilité internationale de la République slovaque en tant qu'Etat ou de la CCNR comme organisation internationale.
4. Une version originale de l'arrangement, dont les textes français, allemand, néerlandais et slovaque font également foi, est déposée auprès du Secrétaire Général de la CCNR et auprès du Ministère du Transport, de la construction et du développement régional de la République slovaque.

Bruxelles, le 27 mai 2011



Jean-Marie WOEHRLING  
Secrétaire Général  
Commission Centrale pour la Navigation du  
Rhin



Matej VANICEK  
Chef du bureau de la navigation intérieure  
Ministère du Transport, de la construction et du  
développement régional de la République slovaque

# **Verwaltungsvereinbarung für die Zusammenarbeit**

**zwischen**

**der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt**

**und**

**dem Ministerium für Verkehr, Bau und regionale Entwicklung der Slowakischen Republik**

**im Bereich der Anerkennung der Schiffsführerzeugnisse und der Radarzeugnisse**

Die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt („die ZKR“) und das Ministerium für Verkehr, Bau und regionale Entwicklung der Slowakischen Republik treffen

in dem Bestreben, die Verpflichtungen der Gewerbetreibenden in der Binnenschifffahrt zu vereinfachen und die Freizügigkeit der Besatzungsmitglieder zu erleichtern,

nach Maßgabe des auf den gesamteuropäischen Konferenzen in Rotterdam (2001) und Bukarest (2006) bekundeten Willens zum „Vorbringen der gesamteuropäischen Kooperation für ein freies und starkes Transportwesen auf den Binnenwasserstraßen“,

in der Feststellung, dass die gegenseitige Anerkennung der Schiffsführerzeugnisse und der Befähigungszeugnisse für die Radarfahrt an Mechanismen der Zusammenarbeit zwischen den Rheinschifffahrtsbehörden und den slowakischen Behörden zu koppeln ist, insbesondere um mittelfristig die Gleichwertigkeit der betreffenden Zeugnisse zu gewährleisten, gemeinsame Praktiken zu entwickeln und zuverlässige Systeme für den Informationsaustausch einzurichten,

folgende Vereinbarung:

## **Artikel 1**

### **Gegenseitige Anerkennung**

1. Die ZKR hat entschieden, durch Beschlussfassung das slowakische Schiffsführerzeugnis für Kapitäne der Klasse I auf dem Rhein als gültig ab dem 1. Oktober 2011 anzuerkennen, sofern zusätzlich folgende Voraussetzungen erfüllt sind:
  - Für die Fahrt auf dem Abschnitt zwischen Iffezheim und der Spycck'schen Fähre ist vom Inhaber ein Streckenzeugnis nach Anlage D3 der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein vorzulegen;
  - der Inhaber muss bei Vollendung des 50. Lebensjahres einen Bescheid zu seiner Tauglichkeit nach Anlage B3 der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein vorlegen, der nach Maßgabe der genannten Verordnung zu erneuern ist.

Die zuständigen slowakischen Behörden erkennen das Große Patent auf allen slowakischen Wasserstraßen ohne zusätzliche Voraussetzungen an.

- Die ZKR hat entschieden, durch Beschlussfassung das slowakische Radarzeugnis auf dem Rhein als gültig ab dem 1. Oktober 2011 anzuerkennen.

Die zuständigen slowakischen Behörden erkennen das Rheinschiffahrts-Radarpatent auf sämtlichen slowakischen Binnenwasserstraßen an.

## Artikel 2

### Zuständige Behörden

- Folgende Behörden sind befugt, das Große Patent, das Streckenzeugnis für die Fahrt auf der Strecke zwischen Iffezheim und der Spyck'schen Fähre und das Radarpatent auszustellen:

Staat	Ausstellende Behörde
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56, City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Brüssel
CH	Schweizerische Rheinhäfen Direktion, Postfach, CH-4019 Basel
D	Wasser- und Schifffahrtsgeschäft West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsgeschäft Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsgeschäft Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsgeschäft Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (nur für die Erteilung des Radarpatents zuständig)
F	Service de la Navigation de Strasbourg 14 rue du Maréchal Juin, F-67084 Straßburg
NL	CCV, afdeling binnenvaart Postbus 1970 2280 DZ Rijswijk

- Die zur Ausstellung der slowakischen Schiffsführerzeugnisse und des slowakischen Radarzeugnisses befugte slowakische Behörde ist:

Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Pristavná 10, 821 09 Bratislava 2 sekretariat @sps.sk ;	Tel: + 421 2 333 00217 Fax: +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913
---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

- Die Parteien informieren einander nach Artikel 6 der vorliegenden Vereinbarung unverzüglich von etwaigen Änderungen am Verzeichnis der zuständigen Behörden.
- Die Parteien beschließen, nachdem sie festgestellt haben, dass die Voraussetzungen für die Erneuerung der Schifferpatente in der slowakischen Republik und in der Rheinschiffahrt für Inhaber, die das 50. Lebensjahr vollendet haben, gleichwertig sind, dass der Bescheid zur Tauglichkeit nach Anlage B3 der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein gleichermaßen von einer Rheinschiffahrtsbehörde oder von der slowakischen Behörde ausgestellt werden kann.

### **Artikel 3**

#### **Gemeinsame Sitzungen**

Es sind, soweit erforderlich, gemeinsame Sitzungen der Experten der Mitgliedstaaten der ZKR und der Slowakischen Republik abzuhalten. An den gemeinsamen Sitzungen können auch Experten von Staaten, deren Schiffsführerzeugnisse und Radarzeugnisse auf dem Rhein als gültig anerkannt werden, sowie Experten von Staaten und internationalen Organisationen, die bei der ZKR als Beobachter zugelassen sind, teilnehmen. Das Sekretariat der ZKR bietet die logistische Unterstützung, die für die Organisation der gemeinsamen Sitzungen erforderlich ist.

Mit den gemeinsamen Sitzungen werden insbesondere folgende Ziele verfolgt:

- Beitrag zur übereinstimmenden Gestaltung der verschiedenen geltenden Vorschriften im Zuge künftig erforderlicher Entwicklungen und Anpassungen der Bestimmungen;
- Erörterung von Schwierigkeiten bei der Umsetzung dieser Vereinbarung, von Verstößen und von wünschenswerten Abhilfemaßnahmen;
- Koordination der Überprüfungsmechanismen zwischen den Staaten;
- Vergleich der Modalitäten bei der Prüfung der beruflichen Kenntnisse in den verschiedenen Staaten;
- Beitrag zur Vereinheitlichung der Zeugnisse.

### **Artikel 4**

#### **Gemeinsame Sitzung der Prüfungskommissionen**

Es sind regelmäßig gemeinsame Sitzungen der für die Rheinschifffahrt und für die Binnenschifffahrt in der Slowakischen Republik zuständigen Prüfungskommissionen abzuhalten, auf denen Erfahrungen ausgetauscht, etwaige Schwierigkeiten bei der Umsetzung erörtert und die Praktiken der Prüfungskommissionen einander angenähert werden sollen. Zu diesen Sitzungen können auch die Prüfungskommissionen der Staaten, deren Schiffsführerzeugnisse oder Radarzeugnisse auf dem Rhein anerkannt werden, sowie die Prüfungskommissionen der Beobachterstaaten bei der ZKR Staaten zugelassen werden.

### **Artikel 5**

#### **Übermittlung von Informationen über Anordnungen betreffend den Entzug und die Aussetzung von Zeugnissen sowie Fahrverbote**

Die zuständigen rheinischen und slowakischen Behörden informieren einander unverzüglich von Anordnungen betreffend den Entzug oder die Aussetzung von Zeugnissen bzw. der Erteilung von Fahrverboten. Die Übermittlung dieser Informationen erfolgt zunächst über das ZKR-Sekretariat. Sie ist längerfristig auf elektronischem Wege denkbar.

### **Artikel 6**

#### **Informations- und Abstimmungspflicht im Falle von Änderungen der jeweils geltenden Vorschriften**

Die Parteien informieren sich gegenseitig sobald als möglich und unabhängig von gemeinsamen Sitzungen über Änderungen und Entwicklungen, die in Bezug auf die bei ihnen geltenden Vorschriften geplant sind. Bevor Änderungen zur Beschlussfassung kommen, stimmen sich die Parteien untereinander ab, um zu vermeiden, dass durch eine Änderung die Gleichwertigkeit der jeweils für die Parteien geltenden Vorschriften in Frage gestellt wird. Sofern eine Vorschrift geändert wird, sind die betreffenden Bestimmungen in der geänderten Fassung unter Angabe des Datums ihres Inkrafttretens unverzüglich an die anderen Parteien zu übermitteln.

## Artikel 7

### Ende der gegenseitigen Anerkennung

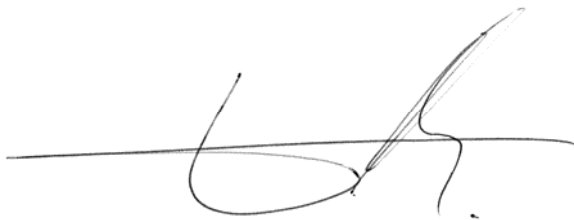
1. Sofern im Nachgang zu einer Änderung der Vorschriften eine der Parteien zu der Auffassung gelangt, dass in Bezug auf den Erwerb von Schiffsführerzeugnissen oder Radarzeugnissen die Gleichwertigkeit der Voraussetzungen nicht mehr gegeben ist, treffen sich die Parteien, um über eine Lösung zu verhandeln, mit deren Hilfe sich die gegenseitige Anerkennung der betreffenden Zeugnisse aufrecht erhalten lässt.
2. Wenn nach Abschluss der Verhandlungen eine der Parteien nach wie vor der Überzeugung ist, dass die Vorschriften nicht mehr gleichwertig sind, kann der Beschluss über die gegenseitige Anerkennung der betreffenden Zeugnisse außer Kraft gesetzt werden. Der betreffende Beschluss tritt zwölf Monate nach Zustellung an die andere Partei in Kraft.

## Artikel 8

### Schlussbestimmungen

1. Die Vereinbarung tritt am 1. Oktober 2011 in Kraft.
2. Jede der Vertragsparteien kann diese Vereinbarung durch Zustellung an die andere Partei kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Erhalt der Zustellung durch die andere Partei wirksam.
3. Diese Vereinbarung ist kein internationaler Vertrag oder internationales Abkommen und begründet daher für die Slowakische Republik als Staat und für die ZKR als internationale Organisation keine internationalen Verpflichtungen.
4. Eine Urschrift der Vereinbarung, deren französischer, deutscher, niederländischer und slowakischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind, wird beim Generalsekretär der ZKR und beim Ministerium für Verkehr, Bau und regionale Entwicklung der Slowakischen Republik hinterlegt.

Brüssel, den 27. Mai 2011



Jean-Marie WOEHRLING  
Generalsekretär  
Zentralkommission für die Rheinschifffahrt



Matej VANICEK  
Leiter des Büros für Binnenschifffahrt  
Ministerium für Verkehr, Bau und  
regionale Entwicklung der Slowakischen  
Republik



# **Administratieve overeenstemming over de samenwerking**

**tussen**

**de Centrale Commissie voor de Rijnvaart**

**en**

**het Ministerie van Vervoer, Bouwwezen en Regionale Ontwikkeling  
van de Republiek Slowakije**

**inzake de erkenning van vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen**

De Centrale Commissie voor de Rijnvaart ("CCR") en het Ministerie van Vervoer, Bouwwezen en Regionale Ontwikkeling van de Republiek Slowakije,

strevend naar een vereenvoudiging van de verplichtingen van het bedrijfsleven en een vergemakkelijking van het vrije verkeer van de bemanningsleden,

in aansluiting op de bij de Pan-Europese Conferenties van Rotterdam (2001) en van Boekarest (2006) geuite wens, de Pan-Europese samenwerking voor een vrijere en sterkere binnenvaart te bevorderen,

vaststellend dat de wederzijdse erkenning van vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen aan samenwerkingsmechanismen tussen de Rijnvaartautoriteiten en de Slowaakse autoriteiten gekoppeld moet worden, in het bijzonder om op middellange termijn de gelijkwaardigheid van de bewijzen te waarborgen, gemeenschappelijke praktijken te ontwikkelen en betrouwbare systemen voor de informatie-uitwisseling tot stand te brengen,

komen het volgende overeen:

## **Artikel 1**

### **Wederzijdse erkenning**

1. De CCR heeft een besluit aangenomen waarin bepaald is dat het Slowaakse Kapiteinsvaarbewijs klasse I, vanaf 1 oktober 2011 op de Rijn als geldig wordt erkend, indien aan de volgende aanvullende voorwaarden is voldaan:
  - de houder dient voor de vaart op het riviergedeelte tussen Iffezheim en het Spijksche Veer een bewijs voor riviergedeelten conform bijlage D3 van het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn over te leggen,
  - de houder moet vanaf het bereiken van de leeftijd van 50 jaar een bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid conform bijlage B3 van het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn overleggen, dat volgens de door dat reglement voorgeschreven modaliteiten moet worden verlengd.

De bevoegde Slowaakse autoriteiten erkennen de geldigheid van het Grote Patent zonder aanvullende voorwaarden op alle Slowaakse waterwegen.

2. De CCR heeft een besluit aangenomen waarin bepaald is dat het Slowaakse radarbevoegdheidsbewijs vanaf 1 oktober 2011 op de Rijn als geldig wordt erkend.

De bevoegde Slowaakse autoriteiten erkennen de geldigheid van het radarpatent voor de Rijn op alle Slowaakse waterwegen.

## Artikel 2

### Bevoegde autoriteiten

1. De volgende autoriteiten zijn bevoegd het Grote Patent, het bewijs voor kennis van riviergedeelten om te kunnen varen tussen Iffezheim en het Spijksche Veer, en het radarpatent af te geven:

Land	Afgeevende autoriteit
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56/City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Brussel
CH	Schweizerische Rheinhäfen Direktion, Postfach, CH-4019 Basel
D	Wasser- und Schifffahrtsdirektion West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsdirektion Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsdirektion Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsdirektion Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (uitsluitend bevoegd voor de afgifte van het Radarpatent)
F	Service de la Navigation de Strasbourg, 14 rue du Maréchal Juin, 67084 Strasbourg
NL	CCV, afdeling binnenvaart Postbus 1970 2280 DZ Rijswijk

2. De bevoegde Slowaakse autoriteit voor de afgifte van de verschillende Slowaakse kapiteinsvaarbewijzen en het Slowaakse radarbevoegdheidsbewijs is:

Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Prístavná 10, 821 09 Bratislava 2 sekretariat @sps.sk	Tél: + 421 2 333 00217 Fax: +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

3. De partijen informeren elkaar krachtens artikel 6 van deze overeenstemming onverwijld over elke wijziging in de lijst van bevoegde autoriteiten.
4. De partijen, vaststellend dat de voorwaarden voor de verlenging van vaarbewijzen in de Rijnvaart en in de Republiek Slowakije gelijkwaardig zijn, komen overeen dat het bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid conform bijlage B3 van het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn, voor houders die de leeftijd van 50 jaar hebben bereikt, zowel door een Rijnvaartautoriteit als door een Slowaakse autoriteit kan worden afgegeven.

### **Artikel 3**

#### **Gemeenschappelijke bijeenkomsten**

Er worden, indien noodzakelijk, gemeenschappelijke bijeenkomsten met de deskundigen van de CCR-lidstaten en de Slowaakse Republiek georganiseerd. Aan deze bijeenkomsten kunnen ook deskundigen van de landen waarvan de vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen op de Rijn als geldig zijn erkend, evenals deskundigen van landen en internationale organisaties die de status van waarnemer bij de CCR hebben, deelnemen. Het CCR-secretariaat biedt de logistieke ondersteuning die voor de organisatie van de gemeenschappelijke bijeenkomsten nodig is.

Met de gezamenlijke bijeenkomsten wordt in het bijzonder het volgende beoogd:

- ertoe bijdragen dat de toekomstige ontwikkelingen en noodzakelijke reglementaire aanpassingen in de verschillende regelgevingen uniform plaatsvinden;
- overleg plegen over problemen bij de toepassing van de overeenstemming, bij overtredingen en over mogelijke oplossingen;
- de controlemechanismen tussen de landen te coördineren;
- de examenmodaliteiten van de beroepskennis in de verschillende landen te vergelijken;
- bij te dragen aan de uniformering van de bewijzen.

### **Artikel 4**

#### **Gemeenschappelijke bijeenkomst van de examencommissies**

Er worden regelmatig gemeenschappelijke bijeenkomsten van de voor de Rijnvaart en voor de binnenvaart in Slowakije bevoegde examencommissies georganiseerd, teneinde ervaringen uit te wisselen, eventuele toepassingsmoeilijkheden te bespreken en de praktijken van de examencommissies nader af te stemmen. Aan deze bijeenkomsten kunnen ook examencommissies van de landen, waarvan de vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen op de Rijn zijn erkend, evenals examencommissies van landen met een waarnemersstatus bij de CCR, deelnemen.

### **Artikel 5**

#### **Informatieverstrekking over intrekking en opschorting van bewijzen en over vaarverboden**

De bevoegde Rijnvaartautoriteiten en voor de scheepvaart bevoegde Slowaakse autoriteit informeren elkaar onverwijld over de intrekking of opschortingen van bewijzen of over een vaarverbod. In eerste instantie zal deze informatie door het secretariaat van de CCR worden doorgegeven. Deze informatie zal met verloop van tijd elektronisch kunnen worden medegedeeld.

### **Artikel 6**

#### **Informatie- en afstemmingsplicht in geval van wijziging van de regelgeving**

De partijen informeren elkaar zo snel mogelijk en onafhankelijk van de gemeenschappelijke bijeenkomsten over wijzigingen en ontwikkelingen die hun regelgevingen betreffen. Alvorens over te gaan tot een besluit, vindt er een onderlinge afstemming tussen de partijen plaats om te vermijden dat een wijziging de gelijkwaardigheid van beide regelgevingen in het geding zou brengen. In voorkomend geval brengen de partijen onverwijld de gewijzigde regelgeving ter kennis, met vermelding van de datum van inwerkingtreding.

## Artikel 7

### Einde van de wederzijdse erkenning

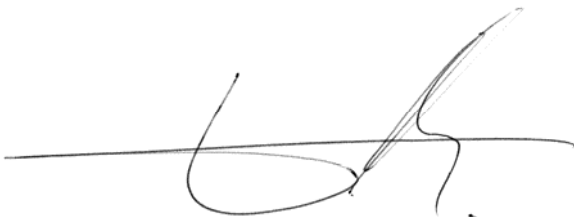
1. Wanneer, ten gevolge van een wijziging van een voorschrift één van de partijen van mening is dat de voorwaarden voor het verkrijgen van vaarbewijzen of van radarbevoegdheidsbewijzen niet meer gelijkwaardig zijn, kunnen de partijen bijeenkomen teneinde in overleg een oplossing te zoeken, zodat de wederzijdse erkenning van de betrokken bewijzen kan worden behouden.
2. Mocht na het overleg één van de partijen nog steeds van mening zijn dat de reglementen niet meer gelijkwaardig zijn, kan het besluit ter wederzijdse erkenning van de betrokken bewijzen worden opgeheven. Dat besluit wordt twaalf maanden nadat de andere partij daarvan in kennis is gebracht, van kracht.

## Artikel 8

### Slotbepalingen

1. Deze overeenstemming treedt op 1 oktober 2011 in werking.
2. Elk van de overeenkomstsluitende partijen kan deze overeenstemming door een schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij opzeggen. De opzegging wordt twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere partij van kracht.
3. Deze overeenstemming is geen internationaal verdrag of internationale overeenkomst die voor de Republiek Slowakije als staat of voor de CCR als internationale organisatie internationale aansprakelijkheid met zich meebrengt.
4. Een originele versie van de overeenstemming, waarvan de Duitse, Franse, Nederlandse en Slowaakse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt bij de Secretaris-Generaal van de CCR en bij het Ministerie van Vervoer, Bouwwezen en Regionale Ontwikkeling van de Republiek Slowakije neergelegd.

Gedaan te Brussel op 27 mei 2011



Jean-Marie WOEHLING  
Secretaris-Generaal  
Centrale Commissie voor de Rijnvaart



Matej VANICEK  
Hoofd van het Bureau voor de Binnenvaart  
Ministerie van Vervoer, Bouwwezen en Regionale  
Ontwikkeling  
van de Republiek Slowakije

# **Administratívna dohoda o spolupráci**

**medzi**

**Ministerstvom dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR**

**a**

**Centrálou komisiou pre plavbu na Rýne**

**v oblasti uznávania preukazov odbornej spôsobilosti vodcu plavidla  
a radarového navigátora**

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky a Centrálna komisia pre plavbu na Rýne (ďalej ZKR, Zentralkommission für die Rheinschifffahrt)

v snahe zjednodušiť povinnosti podnikateľov vo vnútrozemskej plavbe a uľahčiť slobodu pohybu členov posádok,

v zmysle deklarovanej spoločnej vôle na celoeurópskych konferenciách v Rotterdame (2001) a Bukurešti (2006) pre "Posilnenie celoeurópskej spolupráce na vytvorenie slobodného a výkonného dopravného systému na vnútrozemských vodných cestách",

zistením, že vzájomné uznávanie preukazov odbornej spôsobilosti vodcu plavidla a radarového navigátora a metódy spolupráce medzi príslušnými slovenskými orgánmi a príslušnými orgánmi pre plavbu na Rýne spolu súvisia, najmä aby sa zabezpečila rovnocennosť preukazov v strednodobom horizonte, rozvíjala sa spoločná spolupráca a vytvorili sa spoľahlivé systémy pre výmenu informácií,

uzatvárajú nasledujúcu dohodu:

## **Článok 1**

### **Vzájomné uznávanie**

1. ZKR uznesením rozhodla, že od 1. októbra 2011 bude uznávať slovenský preukaz kapitána I triedy na Rýne pod podmienkou, že budú splnené nasledujúce dodatočné podmienky:

- Pre plavbu na úseku medzi Iffezheimom a Spyckským prievozom musí držiteľ podľa pravidiel platných pre plavbu na Rýne predložiť úsekové osvedčenie podľa prílohy D3 Nariadenia o lodných posádkach na Rýne;
- držiteľ musí po dosiahnutí veku 50 rokov predložiť potvrdenie o spôsobilosti podľa vzoru B3 Nariadenia o lodných posádkach na Rýne, ktoré sa musí v zmysle tohto poriadku obnovovať.

Príslušné slovenské orgány uznávajú tzv. „Veľký patent“ bez ďalších podmienok ako platný na všetkých slovenských vnútrozemských vodných cestách.

2. ZKR uznesením rozhodla, že od 1. októbra 2011 bude uznávať slovenský preukaz odbornej spôsobilosti na vedenie plavidla pomocou radaru na Rýne.

Príslušné slovenské orgány uznávajú radarový patent pre plavbu na Rýne ako platný na všetkých slovenských vnútrozemských vodných cestách.

## Článok 2

### Príslušné orgány

1. Nasledujúce orgány sú oprávnené vydávať tzv. „Veľký patent“, úsekové osvedčenie na plavbu na úseku medzi Iffezheimom a Spyckským prievozom a radarový patent:

Štát	Vydávajúce orgány
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56, City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Brüssel
CH	Schweizerische Rheinhäfen Direktion, Postfach, CH-4019 Basel
D	Wasser- und Schifffahrtsdirektion West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsdirektion Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsdirektion Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsdirektion Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (nur für die Erteilung des Radarpatents zuständig)
F	Service de la Navigation de Strasbourg 14 rue du Maréchal Juin, F-67084 Straßburg
NL	CCV, afdeling binnenvaart Postbus 1970 2280 DZ Rijswijk

2. Oprávneným orgánom na vydanie slovenského preukazu odbornej spôsobilosti vodcu plavidla a slovenského preukazu radarového navigátora je:

Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Prístavná 10, 821 09 Bratislava 2 sekretariat @sps.sk	Tél: + 421 2 333 00217 Fax: +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

3. Strany sa podľa článku 6 tejto dohody budú bezodkladne informovať o prípadných zmenách v zozname príslušných orgánov.
4. Strany sa uzniesli potom, ako zistili, že predpoklady pre obnovenie preukazu spôsobilosti v Slovenskej republike a v rýnskej plavbe pre držiteľov, ktorí dosiahli vek 50 rokov, sú rovnocenné, že potvrdenie spôsobilosti podľa prílohy B3 Nariadenia o lodných posádkach na Rýne môže vydávať príslušný orgán pre plavbu na Rýne rovnako ako príslušný slovenský orgán.

### **Článok 3**

#### **Spoločné zasadnutie**

Ak to bude potrebné, budú sa konať spoločné zasadnutia expertov Slovenskej republiky a členských štátov ZKR. Týchto zasadnutí sa môžu zúčastniť aj experti štátov, ktorých preukaz odbornej spôsobilosti vodcu plavidla a preukaz radarového navigátora sa uznávajú na Rýne ako platné, a tiež experti štátov a medzinárodných organizácií so štatútom pozorovateľa v ZKR. Sekretariát ZKR poskytne logistickú podporu potrebnú na organizovanie spoločných stretnutí.

Spoločnými stretnutiami sa budú sledovať najmä nasledovné ciele:

- prispievať k zosúladeniu stanovísk k rôznym platným predpisom pri budúcej potrebe ich novelizácie a k formulovaniu ustanovení;
- rokovať o problémoch súvisiacich s vykonávaním tejto dohody, o jej porušeníach a žiaducich nápravných opatreniach;
- koordinovať mechanizmy kontroly medzi štátmi;
- porovnávať spôsoby skúšok odborných znalostí v rôznych štátoch;
- prispievať na zjednotenie preukazov.

### **Článok 4**

#### **Spoločné zasadnutie skúšobných komisií**

Budú sa konať pravidelné spoločné stretnutia príslušných skúšobných komisií pre vnútrozemskú plavbu v Slovenskej republike a pre plavbu na Rýne, na ktorých sa budú vymieňať skúsenosti, diskutovať prípadné problémy v realizácii a vzájomne dávať do súladu praxe skúšobných komisií. Na tieto zasadania možno pripustiť aj skúšobné komisie štátov, ktorých preukaz odbornej spôsobilosti vodcu plavidla alebo preukaz radarového navigátora na Rýne budú uznané, a tiež skúšobné komisie štátov so štatútom pozorovateľa v ZKR.

### **Článok 5**

#### **Zasielanie informácií o nariadeniach týkajúcich sa odňatia a zadržania preukazov spôsobilosti a tiež udelenia zákazu plavby**

Príslušné slovenské orgány a príslušné orgány pre plavbu na Rýne sa budú okamžite vzájomne informovať o nariadeniach týkajúcich sa odňatia alebo zadržania preukazov, rovnako ako o udelení zákazov plavby. Prenos týchto informácií sa uskutočňuje predovšetkým cez sekretariát ZKR. V dlhodobejšom výhľade sa predpokladá využitie elektronických nástrojov.

### **Článok 6**

#### **Povinnosť informovania a odsúhlasenia v prípade zmien už platných predpisov**

Strany sa budú, čo najskôr a nezávisle od spoločných zasadnutí, vzájomne informovať o plánovaných zmenách a vývoji v oblasti svojich platných predpisov. Skôr ako sa prijme konečné rozhodnutie o zmenách, strany ich vzájomne odsúhlasia, aby sa zabránilo tomu, že sa so zmenou spochybní rovnocennosť predpisov už platných pre strany. Ak sa prijme nejaká zmena, musia sa príslušné ustanovenia v upravenom znení bezodkladne zaslať druhej strane s uvedením dátumu nadobudnutia platnosti upraveného znenia.

## Článok 7

### Ukončenie vzájomného uznávania

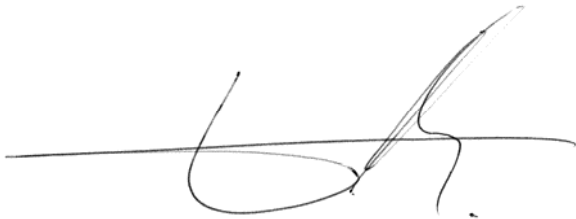
1. Ak po zmene predpisov jedna zo strán dospeje k názoru, že čo sa týka získania preukazu odbornej spôsobilosti vodcu plavidla alebo preukazu radarového navigátora, rovnocennosť predpokladov už neexistuje, strany sa stretnú, aby prerokovali riešenie, za pomoci ktorého zostane vzájomné uznávanie príslušných preukazov v platnosti.
2. Ak bude po ukončení rokovaní jedna zo strán naďalej presvedčená, že predpisy už nie sú rovnocenné, môže ukončiť platnosť uznesenia o vzájomnom uznávaní príslušných preukazov. Toto rozhodnutie nadobudne účinnosť dvanásť mesiacov po jeho doručení druhej strane.

## Článok 8

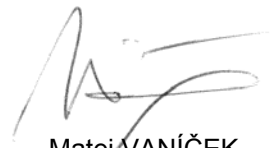
### Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobudne platnosť 1. októbra 2011.
2. Každá zo strán môže túto dohodu prostredníctvom doručenia druhej strane vypovedať. Výpoveď bude platná dvanásť mesiacov po jej doručení druhej strane.
3. Táto dohoda nie je medzinárodnou zmluvou ani medzinárodnou dohodou a neukladá Slovenskej republike ako štátu a ZKR ako medzinárodnej organizácii žiadne medzinárodné záväzky.
4. Originálne vyhotovenie dohody, ktorej znenie v slovenskom, francúzskom, nemeckom a holandskom jazyku je rovnako záväzné, bude uložené na Ministerstve dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky a u generálneho tajomníka ZKR.

V Bruseli, dňa 27. mája 2011



Jean-Marie WOEHRLING  
Generálny tajomník  
Centrálne komisia pre plavbu na Rýne



Matej VANÍČEK  
riaditeľ odboru vodnej dopravy  
Ministerstvo dopravy, výstavby  
a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky